



مؤسسة القذافي العالمية للجمعيات الخيرية

Gaddafi International Foundation For Charitable Associations

في التاسع من يناير سنة ألفين وأربعة في باريس ، تلقى الأستاذ فانسان روسيل عضو الشركة المدنية المهنية لمحري العقود المسماة "فردريك رويونا وفانسان روسيل محررو عقود" صاحب مكتب تحرير عقود ، مقره في باريس ، الدائرة السابعة ، 5 رصيف فولتير ، هذه الوثيقة التي تتضمن ايداع المستند مع الاعتراف بالخط والتوقيع بطلب من :

- مؤسسة القذافي العالمية للجمعيات الخيرية والتي سنعرف لاحقاً بشكل أدق.
- صندوق الودائع والأمانات والذي سنعرف لاحقاً بشكل أدق.

مع :

- جمعية "أسر دي سي 10 يو تي ايه أون كولير التي سنعرف لاحقاً بشكل أدق.
- جمعية إس أو إس أتانتا التي سنعرف لاحقاً بشكل أدق.

والذين بمقتضى هذا :-

أودعوا لدى محرر العقود الموقع أدناه الاتفاقية العرفية الواردة أدناه والمبرمة بينهم في باريس بتاريخ اليوم والتي بمقتضاها تلتزم مؤسسة القذافي العالمية للجمعيات الخيرية بأن تدفع لصندوق الودائع والأمانات، والذي قبل هذا الدفع مبلغ ما يقابل باليورو 170 مليون دولار أمريكي مع التزام صندوق الودائع والأمانات بإنشاء مؤسسة مهمتها أن تدفع تعويضات تفضلية حسب الكيفية المبينة في هذه الاتفاقية، وبأن يُخصص لها المبلغ الذي سيدفع له.

هذا الإتفاق مطبوع على الآلة الكاتبة على وجه واحد في كل صفحة ويتضمن عدد 14 صفحة لأصلي الإتفاق باللغتين العربية والفرنسية، ولا يشمل أية إحالة أو أي كلمة لاغية ويشمل ملحقين اثنين.

وطلب الأطراف من محرر العقود أن يُصنف أصل الاتفاقية ضمن محفوظاته في تاريخ اليوم مع الاعتراف بالخط والتوقيع ، وذلك لضمان حفظها وإعطاء أية مستخلصات أو نسخ رسمية منها لمن له الحق في ذلك.

ولكي يكون لها كل آثار المُحرر الرسمي وأن يكون لها الشكل المطلوب لكل التصرفات الموثقة، فإن هذه الاتفاقية حررت بالعربية وبالفرنسية بحضور الأستاذ حبيب حطيط الموقع أدناه المترجم المعتمد.

ويعترف الأطراف صراحة بان توقيعاتهم الكاملة وبالأحرف الأولى على هذا المحرر صدرت فعلاً عنهم.

وتكون كافة مصاريف توثيق هذا المحرر وما يتبعه على عاتق صندوق الودائع والأمانات حسب الوارد في الملحق رقم (1)، واعتباراً لطبيعة هذا المحرر فإنه معفي من رسوم التسجيل لدى مصلحة الجباية المختصة في دائرة باريس السابعة فارين. حرر هذا المحرر من صفحة واحدة .

حرر وابرم في المكان واليوم والشهر والعام المذكورة أعلاه بعد قراءة النص الفرنسي من قبل محرر العقود والنص العربي من قبل المترجم بالشكل الذي يتعرف به الأطراف بدقة على مدى التزاماتهم الواردة في هذه الاتفاقية.

G. Deloix de Saint Blanc

Vieric Ducret

F. Serrin

Habib Hotat

V. Am. Hu. m. l.

16/11/11

16/11/11

16/11/11



مؤسسة القذافي العالمية للجمعيات الخيرية

Gaddafi International Foundation For Charitable Associations

اتفاق

إن أطراف هذا الاتفاق هي:

1- مؤسسة القذافي العالمية للجمعيات الخيرية ، مؤسسة منشأة وفق القانون الليبي وعنوانها :
برج الفاتح الدور الخامس- مكتب 57 ص.ب (1101) ، طرابلس - ليبيا، ويمثلها: الأخ
صالح عبد السلام صالح، بصفته المدير التنفيذي للمؤسسة ، باعتبارها الطرف الأول.

و
2- جمعية عائلات دي سي 10 أون كولير ، جمعية منشأة وفق القانون الفرنسي ، وعنوانها :
2 شارع جوليت لامبير 75017 باريس - فرنسا ويمثلها : غيوم دينوا دوسان مارك
بصفته رئيسا لها.

3- جمعية إس أو إس أتانتا ، جمعية منشأة وفق القانون الفرنسي ، وعنوانها فندق ليزانفاليد
75007 باريس - فرنسا ، ويمثلها: فرنسيس سبينير ، المخول بشكل صحيح.
باعتبارهما الطرف الثاني.

و
4- صندوق الودائع والأمانات، مؤسسة عمومية ذات نظام قانوني خاص والمنشأة بالقانون
الفرنسي الصادر في 1816/04/28 ، والمدون بالمواد 1/518 وما يليها من القانون النقدي
والمالي والذي مقره في 56 شارع ليل 75007 باريس ويمثله : بيار دو كري ، بصفته :
مدير الخدمات المصرفية ، والمخول بشكل صحيح.
باعتباره الطرف الثالث.

Handwritten signatures and the number 2 are visible at the bottom of the page.



مؤسسة القذافي العالمية للجمعيات الخيرية

Gaddafi International Foundation For Charitable Associations

تمهيد

في إطار النشاطات الإنسانية التي تقوم بها مؤسسة القذافي العالمية للجمعيات الخيرية في مختلف أرجاء العالم.

ورغبة منها في الوصول إلى تسوية شاملة لآثار انفجار طائرة DC10 الرحلة رقم UT772 بتاريخ 19/09/1989.

وبناءً على طلب الجمعيات الممثلة لأسر ضحايا الانفجار المذكور أعلاه. ونتيجة لتشجيع الحكومتين الفرنسية والليبية لقيام المؤسسة بهذا الدور الإنساني.

اتفق الأطراف على ما يلي

مادة (1)

تطبيقاً لهذا الإتفاق يقوم الطرف الأول بدفع تعويض تفضلي لأسر ضحايا الانفجار ، مقداره ما يساوي باليورو مليون دولار أمريكي لأسرة كل واحد من الضحايا البالغ عددهم 170 ضحية حسب سعر الصرف الرسمي المثبت لدي المصرف المركزي الأوروبي عند الساعة 14.30 من اليوم السابق ليوم توقيع هذا الاتفاق.

وفي مقابل استلام هذا التعويض يقوم أفراد الأسر بالترك النهائي لكافة الدعاوى والطلبات المتعلقة بالانفجار المقدمة أو المرفوعة ضد ليبيا أو ضد المواطنين الليبيين التي لم يحكم فيها بعد، والتخلي عن أية ملاحقات مدنية أو جنائية ناجمة عن الانفجار أمام أية محكمة فرنسية أو دولية.

مادة (2)

يقوم الطرف الأول بتحويل المبلغ المنصوص عليه في المادة (1) إلى الطرف الثالث على أربع دفعات متساوية تبلغ قيمة كل منها ما يساوي باليورو المبلغ المساوي لـ 42.5 مليون دولار أمريكي حسب سعر الصرف المشار إليه في المادة (1) ، وذلك على النحو التالي :-

الدفعة الأولى : يوم توقيع هذا الاتفاق.

الدفعة الثانية : خلال مدة أقصاها شهران من تاريخ التوقيع علي هذا الإتفاق.

الدفعة الثالثة : خلال مدة أقصاها أربعة اشهر من تاريخ التوقيع علي هذا الاتفاق.

الدفعة الرابعة : خلال مدة أقصاها ستة اشهر من تاريخ التوقيع علي هذا الاتفاق.

ويقبل الطرف الثالث هذه التحويلات.

وفي حالة عدم تمكن الطرف الأول من الوفاء بالتزاماته المترتبة علي هذا الاتفاق يحق له من اجل تحقيق ذلك الاستعانة بالدولة الليبية



مؤسسة القذافي العالمية للجمعيات الخيرية

Gaddafi International Foundation For Charitable Associations

مادة (3)

يقوم الطرف الثالث بالتنسيق مع الطرف الثاني بإنشاء مؤسسة تتمتع بالشخصية الاعتبارية وفق القانون الفرنسي ، ويحيل إليها كل المبالغ التي حُوت إليه.

ويكون غرض هذه المؤسسة أن تدفع لأفراد أسرة كل ضحية باليورو المبلغ المساوي لمبلغ مليون دولار أمريكي حسب سعر الصرف المحدد في المادة (1) تُوزع بين أفراد كل أسرة حسب القواعد التي تحددها المؤسسة ، مقابل التوقيع على صيغة التنازل المرفق في الملحق رقم (2) .

مادة (4)

في اليوم التالي لانقضاء مدة ثمانية عشر شهراً من تاريخ تحويل الدفعة الأخيرة تُباشر المؤسسة التي سيتم إنشاؤها طبقاً لأحكام هذا الإتفاق عملية التحويل إلى الطرف الأول بالنسبة لمبلغ التعويض المخصص لـ :

- 1- الأسر التي لم يتم التعرف عليها.
- 2- الأسر التي لا تقبل الإتفاق.
- 3- الأفراد الذين لا يقبلون هذا الإتفاق من الأسر التي قبل به أفرادها الآخرون.

مادة (5)

تلتزم المؤسسة المنشأة وفق هذا الإتفاق بإحالة أصل كل وثيقة من وثائق التنازل المشار إليه في المادة (3) إلي الطرف الأول خلال أسبوع من تاريخ توقيعه .

وتتحمل هذه المؤسسة المسؤولية الناجمة عن أية مطالبات أو أخطاء تتعلق بتوزيع التعويضات.

مادة (6)

إن الطرفين الأول والثاني يُدركان تأثير هذا الإتفاق على العلاقات الرسمية بين ليبيا وفرنسا ، ولذلك قررا ترك الجوانب السياسية لهذا الإتفاق للجهات الرسمية المختصة في البلدين ، وترك معالجة موضوع المواطنين الليبيين الستة الذين أُدينوا غيابياً عن الانفجار للقانون الفرنسي.

ويرى الطرفان أن صدور بيان رسمي مشترك بين الدولتين سيكون أداة لتنفيذ هذا الإتفاق ووسيلة لتحقيق غاياته .

مادة (7)

يلتزم الطرف الثاني بعدم الاعتراض على أية معالجة قانونية لموضوع المواطنين الليبيين الستة الذين أُدينوا غيابياً عن الانفجار.

Handwritten signatures and marks at the bottom of the page, including a large signature on the left, a signature in the center, and a signature on the right. There is also a handwritten number '4' in the center.



مؤسسة القذافي العالمية للجمعيات الخيرية

Gaddafi International Foundation For Charitable Associations

مادة (8)

يلتزم الطرف الثاني بعدم القيام بأية أعمال عدائية أو احتجاجية ضد ليبيا أو الأشخاص الطبيعيين أو الاعتباريين الليبيين تتعلق بالانفجار.

مادة (9)

تلتزم أطراف هذا الاتفاق باحترام كافة أحكامه وضمنان تنفيذها بحسن نية.

مادة (10)

حُرر هذا الاتفاق من خمس نسخ أصلية باللغتين العربية والفرنسية وكل لغة لها نفس الحجية.

حرر في باريس بتاريخ 2004/01/09.

التوقيعات

صالح عبد السلام
مؤسسة القذافي العالمية للجمعيات الخيرية

Guillaume Devaux de Anstrome

جمعية عائلات دي سي 10 يو تي ايه أون كولير

F. Sepina
F. Sepina

جمعية إس أو إس أتانتا

Pierre Ducret
صندوق الودائع والأمانات

Pierre Ducret



مؤسسة القذافي العالمية للجمعيات الخيرية

Gaddafi International Foundation For Charitable Associations

الملحق رقم 1

محرر العقود: إس سي بي رويينا وروسيل
توقعات ضريبية رقم 11394

الزبون:

محرر العقود:

العنوان: إيداع وثائق مؤسسة القذافي.

المبلغ	الكمية	أساس الاحتساب	الوصف
10 000.00			أتعاب إيداع
200.00		200.00	مصاريف مرتجعة مصاريف مرتجعة متوقعة
300.00	100.00	3.00	الخزينة العمومية طوابع النسخة الأصلية
60.00	20.00	3.00	طوابع نسخة محرر العقود
			إجراءات
98.00	100.00	0.30	النسخة الرسمية T11/9
1979.21		10 098.00	ضريبة القيمة المضافة ضريبة القيمة المضافة 19.60 على 10 098.00
		استعادة	360.00 خزينة عمومية
		أتعاب	200.00 مرتجعات
98.00		إجراءات	10 000.00 أتعاب
10 658.00		مجموع قبل الضرائب	
1979.21	10 098.00	19.60 على	ضريبة القيمة المضافة
0.00		مقدم	

12 637.21

المجموع

82 894.66

الموازي بالفرنك:



مؤسسة القذافي العالمية للجمعيات الخيرية

Gaddafi International Foundation For Charitable Associations

الملحق رقم (2) نموذج لوثيقة التنازل

أنا الموقع أدناه:.....(اسم ولقب الموقع).....، الجنسية:.....
المولود في يوم :...../...../..... ، بـ ، والمقيم في.....
(درجة قرابته للضحية):.....، (الاسم ولقب الضحية).....
ألتزم :-

مقابل التعويض الذي دفع إلى بتاريخ اليوم من المؤسسة المنشأة وفقاً للاتفاق المبرم بتاريخ
2004/01/09 بين كل من :-

- 1- مؤسسة القذافي العالمية للجمعيات الخيرية.
- 2- جمعية عائلات دي سي 10 أون كولير .
- 3- جمعية إس أو إس اتانتا.
- 4- صندوق الودائع والأمانات.

والتي مهمتها تعويض أفراد أسر ضحايا انفجار طائرة دي سي 10 رحلة رقم 772 بتاريخ
1989/09/19، بأن أترك بشكل نهائي كل الدعاوى والطلبات المرفوعة ضد ليبيا وضد مواطنين
ليبيين ، والمقامة على أساس آثار انفجار طائرة دي سي 10 رحلة رقم 772 بتاريخ 1989/09/19،
والتي لم يُفصل فيها بعد من قبل المحاكم ، كما أتنازل عن كل الملاحقات المدنية أو الجنائية أمام أية
سلطة أو محكمة فرنسية أو من بلد آخر أو دولية مؤسسة على انفجار طائرة دي سي 10 رحلة رقم
772 بتاريخ 1989/09/19.

حُرر في (المدينة والدولة)

بتاريخ :.....

التوقيع :.....

7